

2013年年刊

2013 Yearly

外语教育

Foreign Language Education

华中科技大学外国语学院



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

外语教育

Foreign Language Education

(2013 年年刊)

华中科技大学外国语学院



华中科技大学出版社

中国·武汉

图书在版编目(CIP)数据

外语教育. 2013/华中科技大学外国语学院. —武汉: 华中科技大学出版社, 2014. 11
ISBN 978-7-5680-0536-4

I. ①外… II. ①华… III. ①外语教学-教学研究-高等学校-中国-文集 IV. ①H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 275417 号

外语教育(2013 年年刊)

华中科技大学外国语学院

责任编辑: 梅欣君(mxj.8@163.com)

责任校对: 曾 婷

责任监印: 周治超

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编: 430074 电话: (027)81321915

录 排: 华中科技大学惠友文印中心

印 刷: 武汉鑫昶文化有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 14

字 数: 361 千字

版 次: 2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 39.80 元



本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

外语教育

(2013 年年刊)

华中科技大学主管
华中科技大学外国语学院主办
《外语教育》编辑部编辑出版

顾问委员会

主任: 束定芳 上海外国语大学

委员:(按姓名拼音排列)

何莲珍 浙江大学

李霄翔 东南大学

刘龙根 上海交通大学

王海啸 南京大学

王立非 对外经济贸易大学

余渭深 重庆大学

编辑委员会

主任: 樊葳葳

副主任: 许明武 徐锦芬

委员:(按姓名拼音排列)

陈佑林 华中师范大学

黄勤 华中科技大学

李昕 华中科技大学

刘泽华 华中科技大学

谭渊 华中科技大学

汪火焰 武汉大学

王秋华 华中科技大学

杨文秀 华中科技大学

张庆宗 湖北大学

张维友 华中师范大学

张再红 华中科技大学

周江林 华中科技大学

主 编: 徐锦芬

副 主 编: 潘 璠 张建伟 陈慧玲

编辑部主任: 潘 璠

编辑部副主任: 李 琼

卷 首 语

时光如白驹过隙,《外语教育》2013 年年刊又与读者见面了。在过去的一年里,《外语教育》的来稿数量显著增加,稿件来源也更加多元化。根据中国知网的数据,《外语教育》的读者浏览量和下载量也明显上升。我们衷心感谢各级领导对《外语教育》的鼓励与支持,感谢审稿专家们多年来默默无闻的奉献,感谢作者和读者一直以来的支持与厚爱!

本期《外语教育》共设置了五个栏目:外语教育研究、语言学研究、翻译研究、文化与文学研究和书评,共收录稿件 28 篇。

外语教育研究专栏中,共刊发了 8 篇论文,稿件涉及 1983—2012 外语/二语写作教学中的同伴反馈研究,计算机网络语料库驱动的冶金类专业英语教学模式思考,双重代码理论应用于英语习语教学的实证研究,大学生自我效能感、写作障碍与英语写作成绩相关性研究,汉语负迁移对英语口语教学的启示,国内外“外语自主学习与学习动机的关系”研究述评,大学生英语夏令营课堂焦虑研究及对大学英语教学的启示,国内外教师动机研究概述等多方面的内容。

在语言学研究专栏中的 8 篇论文中,学者们探讨了“错配”论元结构、冲突话语研究、中文网络聊天话语的性别特征、评价意义在科技史语篇中的分布模式与功能、戒烟广告中的多模态隐喻与转喻、中国学生议论文写作中的被动语态习得研究、中国作者英语学术论文中的模糊限制语、国内词汇附带习得研究现状等话题。

在翻译研究专栏刊发的 6 篇论文中,内容涉及英译中形式与非形式标记的风格再现、基于翻译文本分析模式的通信行业企业简介英译、中国古典诗词中数量词的英译策略研究、医院公示语英译实证研究、FIDIC 合同条件的语言特点及翻译,以及口译中预测策略的应用。

文化与文学研究专栏刊发了 5 篇论文,讨论了 Pope 一词的汉译史考、女作家山飒和她的《围棋少女》、德布林的关于“中国小说”与德国汉学的关系、惠特曼对美国民族文化身份的建构、阿基琉斯的高贵等内容。

书评栏目刊发的论文评述了《劳特利奇法律语言学手册》。

我们期待外语界的专家和学者继续关注和支持《外语教育》,不吝赐稿,协力将《外语教育》打造成高质量有特色的语言学期刊物。

目 录

外语教育研究

1983—2012 外语/二语写作教学中的同伴反馈

——基于国内外 22 种语言学主要期刊论文的统计与分析	郭翠红	兰素萍	1
计算机网络语料库驱动的冶金类专业英语			

教学模式思考	刘正喜	金 焱	10
大学生自我效能感、写作者障碍与英语写作成绩相关性研究	唐 芳		16
汉语负迁移对英语口语教学的启示	刘 畅	刘 芳	25
国内外外语自主学习与学习动机的关系研究述评	李路路		36
大学生英语夏令营课堂焦虑研究及对大学英语教学的启示	郭 燕	徐锦芬	45
国内外教师动机研究概述	徐锦芬	蔡常石	55

语言学研究

“错配”论元结构的理据性、合法性、独特性

——再论英语中动结构的限制条件	韩百敬	薛 芬	63
冲突话语研究述评	胡小琴	杨文秀	72
中文网络聊天话语的性别特征研究	孙云梅	陶国潇	80
评价意义在科技史语篇中的分布模式与功能			
——一项基于小型评价语料库的系统分析	林子婷		91
浅析戒烟广告中的多模态隐喻与转喻	王 玉		100
基于语料库的中国学生议论文写作中的被动语态习得研究	吴 颖	阙紫江	107
中国作者英语学术论文修改过程中模糊限制语			
使用变化的研究	董 贺	蒋 跃	115
国内词汇附带习得研究十年回溯与展望	孙云梅	王艺沛	123

翻译研究

《背影》英译中形式与非形式标记的风格再现	王琴玲	黄 勤	132
基于翻译文本分析模式的通信行业企业简介英译探析	黄 勤	刘婷婷	138
中国古典诗词中数量词的英译策略研究	张 雯	杨文秀	147
错误分析法指导下的医院公示语英译实证研究			
——以泸州市三甲医院为例	闵小梅		153
FIDIC 合同条件的语言特点及翻译	康 莉		160
口译中预测策略的应用	朱景梅		170

文化与文学研究

Pope 一词汉译史考	林纯洁	176
获得语女作家山飒和她的《围棋少女》.....	代巧玲 李 静	182
德布林的“中国小说”与德国汉学		
——《王伦三跳》中的中国形象建构研究	谭 渊	187
自我、创造、民主之歌		
——浅析惠特曼及其《草叶集》对美国民族文化身份的建构	陈亚境	194
愤怒中的高贵		
——从先验判断与自由意志的角度分析阿基琉斯的高贵	王伟凯 陈亚境	201

书评

《劳特利奇法律语言学手册》介评	王艳伟	208
-----------------------	-----	-----

CONTENTS

Foreign Language Education

Peer Feedback Research in the Teaching of FL/ESL Learner Writers: A Statistic Analysis of 22 Refereed English and Chinese Journals of Applied Linguistics	GUO Cuihong LAN Suping	1
A Thought on Metallurgy English Teaching Modal Driven by the Internet-based Corpus	LIU Zhengxi JIN Yan	10
An Investigation into the Relationship Between Undergraduates' Self-Efficacy, Writer's Block and English Writing Performance	TANG Fang	16
Implications and Aspirations of Negative Transfer of Chinese for Oral English Teaching in China	LIU Chang LIU Fang	25
A Literature Review: Relationships Between Learner Autonomy and Learning Motivation	LI Lulu	36
An Empirical Study on the Foreign Language Classroom Anxiety of Chinese Non-English Major Undergraduates in the Intensive English Summer Camp	GUO Yan XU Jinfen	45
A Brief Review of Teacher Motivation Research Home and Abroad	XU Jinfen CAI Changshi	55

Linguistic Studies

The Motivation, Grammaticality and Uniqueness of the "Mismatched" Argument Structure; Reanalysis of the Constraints on English Middle Construction	HAN Baijing XUE Fen	63
A Review on the Research of Conflict Talk	HU Xiaoqin YANG Wenxiu	72
A Study on the Gender Differences in the Use of Chinese Cyber-Language	SUN Yunmei TAO Guoxiao LIU Juan	80
Pattern and Function of Appraisal Meanings in the Discourse of Science History—A Corpus-Based Analysis	LIN Yuting	91
An Analysis of Quit Smoking Advertisements in View of Multimodal Metaphor and Metonymy	WANG Yu	100

Corpus-Based Research on the Use of Passive Voice in Argumentative Writings by Chinese Learners	WU Ying	QUE Zijiang	107
Changes in Hedging in the Process of Revision of English Academic Research Articles by Chinese Writers	DONG He	JIANG Yue	115
A Brief Review of Incidental Vocabulary Acquisition Research over the Past Ten Years in China	SUN Yunmei	WANG Yipei	123

Translation Studies

Style Reproduction of the Translation of <i>The Sight of Father's Back</i> in Terms of Formal and Non-Formal Markers	WANG Qinling	HUANG Qin	132	
On the English Translation of Enterprise Profiles in Communications Industry Based on the Model for Translation-Oriented Text Analysis	HUANG Qin	LIU Tingting	138	
A Study on Numerals in Chinese-English Poetry Translation	ZHANG Wen	YANG Wenxiu	Guo Cuihong	147
Error Analysis of English Translation of Public Signs in Hospitals— Exemplified by the Affiliated Hospitals of Luzhou Medical College	MIN Xiaomei		153	
Linguistic Features of FIDIC Contract and Its Translation	KANG Li		160	
Application of Anticipating Strategies in Interpreting	ZHU Jingmei		170	

Cultural and Literary Studies

The Textual Research of Chinese Translation of Pope	LIN Chunjie		176
Acquired Language Writer Shan Sa and Her <i>La Jouese De Go</i>	DAI Qiaoling	LI Jing	182
Döblin's "Chinese Novel" and German Sinology— Studies on the Construction of China Image in <i>The Three Leaps of Wang Lun</i>	TAN Yuan		187
A Song of Self, Creativity, Democracy—to Analyze the Construction of Whitman and His <i>Leaves of Grass</i> on the Culture Identity of America	CHEN Yajing		194
The Dignity Generated from Anger—An Analysis of Achilles' Anger from the Perspective of Transcendental Judgment and Free Will	WANG Weikai	CHEN Yajing	201

Book Review

A Review on <i>The Routledge Handbook of Forensic Linguistics</i>	WANG Yanwei		208
--	-------------	--	-----

1983—2012 外语/二语写作教学中的同伴反馈

——基于国内外 22 种语言学主要期刊论文的统计与分析*

华中科技大学外国语学院 郭翠红 兰素萍

摘要:作为教师书面反馈有益的必要补充,同伴反馈在国外被广泛应用于二语/外语写作教学中,在提高学习者的作文质量与教师书面反馈中起着同等重要的作用;近 10 年来,这一反馈源也被用于国内的 EFL 写作教学,课堂教师和学习者对其作用也给予了肯定。对近 30 年国内外 22 种语言学主要期刊论文的统计结果表明:国外从事二语写作教学的学者们主要从 5 个视角探讨了同伴反馈在提高学习者作文质量及总体写作水平中的作用,但国内在这一方面的研究量相对匮乏,视角也比较单一。我们从这 5 个视角对国内外的研究和发现进行了梳理,指出过去这一领域的研究在设计、研究的内容和教学实践中可操作性等方面存在的不足,希望能在此基础上对国内的 EFL 写作教师如何从事这方面的研究和如何在课堂上实施同伴反馈提供借鉴。

关键词:二语/外语写作教学;同伴反馈;有效性;研究综述

Abstract: Over the past 30 years peer feedback has been extensively employed in the teaching of ESL/EFL writing abroad. As a useful and necessary complement to teacher-written feedback, it has played an equally important role in facilitating ESL/EFL learner writing skills. In the recent 10 years, it has also been implemented in China's EFL writing classroom and positively valued by both the teachers and EFL learners. A statistic analysis of the 30 years of research based on the 22 foreign and domestic referred linguistic journals in SLA/EFL shows whereas domestic research is comparatively scarce there is an impressive data abroad; five lines of research have been done on the efficacy that peer feedback has in improving learners' writing abilities and their overall writing proficiency. A further analysis has been made of the five lines of research and their major findings. The analysis shows that there are limitations for the past research. They include that the methodology needs to be improved, other related lines of research need to be expanded and that peer feedback checklists need to be made for each and every peer feedback task. It is hoped that the overview could provide some insights for domestic peer feedback research and classroom practice.

Key words: ESL/EFL writing teaching; peer feedback; efficacy; an overview

* 基金项目:湖北省教育厅人文社科项目(2007d014)。

1. 引言

同伴反馈^①(peer feedback)是学习者在写作过程中继教师书面反馈之后所获得的又一反馈源,在 20 世纪 60 年代后期最早由英语母语写作教师把它引入课堂教学,其目的是更好地体现以学习者为中心的原则。在随后的 20 年里,母语学者们在这方面进行了大量的研究,对同伴反馈在提高学习者写作水平中的作用给予了积极的肯定。80 年代,过程写作法在二语写作课堂上全面推广,一些研究者开始尝试这一反馈源,并将它定义为“在作文的修改阶段所组织的一项小组活动。在这项活动中,学习者接受其他学生——他们的同龄人(peers)给予的反馈”。Liu 和 Hansen 则认为同伴反馈是一个双向互动的过程:学习者既是反馈的接受者,同时又是反馈的提供者,他们以口头或书面的形式对其他同学的作文做出响应(response)——或对作文的思想内容及组织结构进行批评性分析,提出修改意见或建议;或对作文的语言做出评价,充当审稿人(reviewer)或编辑(editor)的角色,“承担起受过正规训练的教师和助教的责任”。国内这一领域的研究始于 2003 年。可见,同伴反馈从英语母语教学到二语写作教学再到中国的外语写作教学经历了比较漫长的过程。在这些年里,国内外学者对同伴反馈进行了哪些方面的探索?有了哪些研究发现?哪些方面还有待我们进一步探究?

2. 国内外 22 种语言学主要期刊^②在这一领域的研究类型和载文量纵览

文献的收集分两步走:首先是确定期刊。对于国内期刊,我们参考了 2011 年北图罗列的 CSSCI 外语类核心期刊,排除了在外语学习方面载文量为零的《外国语》和《应用语言学》,最后统计出 11 种期刊。在搜寻国外期刊时,我们参考了 SSCI 列出的英美两国出版发行的涉及二语习得/外语学习中的期刊,总共 11 种。确定期刊后,我们在中国知网的中文数据库输入关键词“同伴反馈在写作”或“学生互评”,进行模糊检索,结果分别为 7 条和 0 条,原因可能是有的期刊的电子版阙如;又以同样的方法在外文数据库中所涉及的期刊的分数据库中输入 peer review(peer editing, peer feedback)in ESL/EFL writing,结果也不理想。最后我们通过查阅国内这 11 种期刊纸质版每年的总目录,一一找出这方面的论文。对于国外期刊,我们以同样的方式收集数据,不过这一次是查阅它们电子期刊的年总目录。收集完毕后,把这些论文按研究的类型进行初步分类与统计,结果如下(见表 1):

① 在国内的相关文献中,有的研究者称之为“学生互改”,有的研究者称之为“同级反馈”。在国内语言学期刊中,这一领域的论文多数采用“同伴反馈”,所以在当前的研究中,我们也使用“同伴反馈”。

② 这 22 种语言学主要期刊是国内期刊 11 种,国外期刊 11 种。国内期刊为《外语教学与研究》、《外语教学的理论与实践》、《现代外语》、《解放军外国语学院学报》、《外国语》、《外语界》、《外语电化教学》、《外语教学》、《外语学刊》、《外语研究》、《外语与外语教学》。国外期刊是 *Assessing Writing*, *Applied Linguistics*, *Computers and Composition*, *ELT Journal*, *Foreign Language Annals*, *Journal of Second Language Writing*, *Language Learning*, *RELJ Journal*, *System*, *The Modern Language Journal*, *TESOL Quarterly*。

表 1 国内外语言学主要期刊在这一领域的研究类型和载文量统计

年份 研究的类型与载文量/篇		1983 —1985	1986 —1990	1991 —1995	1996 —2000	2001 —2005	2006 —2012	近 30 年载文 总量/篇
实证研究	国内期刊	0	0	0	0	1	7	8
	国外期刊	1	3	12	14	6	11	47
非实证研究	国内期刊	0	0	0	0	1	1	2
	国外期刊	0	0	1	1	7	0	9
每 10 年段载文总量		4		28		34		66

从表 1 可以看出,在过去的近 30 年里,这一领域的研究呈现三方面的特点。第一,就研究的量而言,国内外学者对这一领域进行了大量的研究,总体可分为三个阶段:20 世纪 80 年代是起步阶段,与过程写作法在二语写作教学中同步尝试;90 年代,同伴反馈研究走向繁荣,各类论文 28 篇,约占论文总数的 42.4%;到了 21 世纪,由于计算机和网络技术被应用到同伴反馈中和国内在这一领域研究的起步,这一领域的研究继续呈现繁荣局面,各类论文 34 篇,约占论文总数的 51.5%。第二,就研究的类型而言,非实证研究远远少于实证研究,这主要是由前者的性质决定的,前者的前期研究主要是就如何组织和实施同伴反馈交流经验,论文一般刊登在非主流英语期刊上(如 Graner, 1987; Landner, 1989; Moore, 1986);后期研究基本上是在综述实证研究的基础上提出的经验总结。第三,对照国内和国外的研究不难发现,国外在这一领域的研究相对成熟,21 世纪的 10 年与 21 世纪 80 年代相比是稳步上升,但较 90 年代略有下降。不过研究的内容却更加丰富:除传统的纸笔型和面对面交流的同伴反馈外,基于网络的虚拟型同伴反馈研究的数量也在增加。国内在这一领域的研究起步较晚,第一例真正意义上的研究开始于 2004 年,比国外晚了近 20 年。

3. 国内外近 30 年同伴反馈实证研究的视角和发现

根据研究的问题,我们把实证研究的内容可分为 5 个方面:①描述同伴反馈活动时学习者所使用的语言,从社会和认知的层面分析这些语言所折射出的互动模式;②分析同伴反馈对学生作文修改稿和/或作文整体质量的影响;③调查学习者对同伴反馈的看法;④基于网络的同伴反馈等;⑤比较研究^①(包括教师书面反馈与同伴反馈的比较和同伴反馈与学习者自改的比较)。

从表 2 可以看出,国内外的研究在研究内容上表现出两方面的差异:①国外的研究更加多样化,国内研究则较单一,主要是教师书面反馈与同伴反馈的有效性的比较研究,即使在分析同伴反馈对学生作文修改稿和/或作文整体质量的影响时,其分析的参照系也是教师书面评改(见表 2 第 2、3 列);②国外的绝大部分研究在一项研究中聚焦一个方面,只是在内容三的研究中才会融合其他视角的研究内容,而国内几乎所有的研究都调查了学习者对同伴反馈的看法(见表 2 第 4 列),这就导致了在有限的篇幅内很难深入透彻地讨论分析一个问题,从而影响了

^① 国内的比较研究结果与国外的有着很高的一致性,关于国外这一方面较为详细的综述见郭翠红、秦晓晴:《国外二语学习者作文书面反馈研究——研究的视角及对大学英语作文评改的启示》,载《解放军外国语学院学报》2006 年第 5 期。

研究结果的置信度和说服力。

表 2 近 30 年国内外同伴反馈实证研究的视角

实证研究的内容 (研究的视角)		国内 /篇	国外 /篇	国内+ 国外/篇	研究的工具
视角 1	描述同伴反馈活动时 学习者所使用的语言	0	11	0+11	①同伴反馈活动时录音或录像转写成的文字材料; ②间或反馈后访谈或文本分析
	比较研究	6	10	7+10	文本分析(反馈前的作文稿和反馈后的修改稿)
视角 2	分析同伴反馈对学生 作文修改稿和/或作文 整体质量的影响	1	12	7+18	①文本分析(反馈前的作文稿和反馈后的修改稿); ②同伴反馈表(如果是书面反馈);同伴反馈活动时的 录音或录像转写成的文字材料(如果是面对面的 口头反馈)
视角 3	调查学习者对同伴反 馈的看法	0	8	7+8	调查问卷和/或访谈
视角 4	基于网络的同伴反馈	1	6	1+6	研究工具与传统的同伴反馈基本相同
视角 5	论文总篇数/篇	55		75	——

注:第 2、3 列是按照论文的题目及关键词分出的大类,论文总篇数是 55;由于很多研究不只是回答一个问题,也就是说它们同时跨属几个视角,第 4 列是重新归类的数据,所以总数大于 55。

视角 1 考察面对面的同伴反馈活动时学习者所使用语言的特征

这一方面的研究主要考察学习者在两人结对或多人组合面对面地讨论一篇作文时到底发生了什么,研究的工具主要是同伴反馈活动时的录音或录像转写的文字语料。通过描述学习者所使用语言及其特征,研究者们或运用协作学习的理论考察这些语言特征所反映出的读者/作者态度以及小组成员之间的读者/作者关系;或从互动理论的角度描述小组活动的互动本质、互动模式及各模式对作文修改和二语整体能力发展的影响;或在 Vygotsky 的最近区域发展理论框架内,结合互动理论考查同伴反馈活动的社会认知层面、各互动模式的显著特征和对学习者语言能力发展的影响。

作为读者或作者,学习者在同伴反馈活动中表现出怎样的态度?研究者们区别了 4 种类型的读者(权威性、解释型、探究型和合作型)和两种类型的作者(合作型和防御型)。其中合作型读者提出的建议和意见最容易被作者接受,因为他们通常把自己放在作者的位置,与作者一起探讨意义层面的修改策略,提出旨在帮助作者解决读者的疑问和建议。同理,合作型作者比防御型作者更有可能在修改中运用同伴的反馈。Zhu 和 Storch 的研究发现的两种类型的读者/作者关系(合作型和专家/新手型)最有助于意义的交流和语言能力的发展,他们通过提问、解释和重复建议以及修复(repair)语言知识积极参与意义的协商和构建。Guerrero 和 Villamil 先后三次在 Vygotsky 的理论框架内考察学习者的互动类型,结果表明在反馈活动中学习者之间的互动是非常复杂但卓有成效的。①他们一直围绕修改的任务展开讨论,不仅彼此之间互动活动频繁,而且还与老师、自己和反馈的任务也有相当多的互动。②他们之间的社会关系随着任务的变化而变化,对小组任务的操控表现为对称和不对称两种互动模式。③在同伴反馈活动中表现出的典型社会认知行为有:对作文文本的操控权;合作型和非合作型;合作型关系中的情感认可;在修改活动中对各自扮演的读者/作者角色的意识和角色转换。可

见,同伴反馈活动是一项包含大量角色反复转换的复杂的社会认知行为。

视角 2 分析同伴反馈对作文修改稿或作文整体质量的影响

单纯这方面的研究仅一例,其他研究散见于互动研究、教师书面评改与同伴反馈的比较研究以及对学习者进行同伴反馈培训的研究中,主要回答下面的问题:作为读者和作者的学习者,在两人结对或多人成组的反馈活动中常指出同学作文中的哪些不足?提出了怎样的修改建议?与提出修改建议密切相关的另一个问题是:学生们在修改时运用其他同学的反馈吗?同伴反馈对他们的写作过程产生了怎样的影响?影响学习者运用同伴反馈的因素有哪些?

早期的研究发现学习者在同伴反馈中主要针对作文的表层错误(Berger, 1990; Hall, 1990),后来的研究者受这些发现的启发,在开展同伴反馈活动前,设计各种活动引导学习者对作文的语篇层面做出反馈。在反馈活动中,又设计各种类型的指导表(response sheet)或者对他们进行专门的培训。通过引导、指导和培训,在同伴反馈活动中,学习者基本上都是围绕作文的意义层面展开讨论,提出修改建议。那么在作文的修改稿中,作者运用同伴反馈吗?他们是如何运用同伴反馈修改作文的?虽然有的比较研究描述的图景不容乐观:与教师反馈相比,学习者运用同伴反馈修改作文的比例要小得多,但大部分比较研究的结果表明同伴反馈活动中的绝大部分反馈在修改稿中被采纳。研究还表明同伴反馈对写作过程产生了积极的影响——学习者表现出很高度的自主学习能力和互动,在决定采用哪些反馈时会使用很多资源,极大地提高了学生的自主写作能力。学习者在修改时不会全盘接受同伴反馈,他们只是有选择地采纳,影响他们运用同伴反馈的因素很多:①面对面互动活动中读者和作者双方的关系(如合作型和防御型);②同伴反馈的质量如学习者是否准确得体地指出了作文中的不足和优点,是否提出了切实可行的建议和意见;③培训的内容和策略、培训时间的长短;④作者对同伴反馈的认可度、自身的写作水平和修改能力等。

视角 3 调查学生对同伴反馈的看法

除了考察学习者在同伴反馈时的读者/作者态度外,一些研究者还以问卷和/或访谈的形式调查学生对同伴反馈的看法:他们愿意在写作课堂中引入同伴反馈吗?同伴反馈对提高写作水平有帮助吗?作为反馈的接受者,其他同学提出的修改建议有用吗?作为读者的评论者,是如何看待同伴反馈的?同伴反馈有哪些优势,又存在哪些问题?教师书面反馈和同伴反馈之间,他们更愿意选择哪一反馈源?他们的看法受哪些因素的影响?

几乎所有研究结果都表明绝大部分学生认为同伴反馈活动对提高作文水平很有帮助,作为作者和反馈的接受者,同伴反馈增强了自己的读者意识,使自己意识到读者的期待和需求;同伴反馈帮助作者从不同的角度考虑问题,使他们的思想更清楚。作为反馈的给予者,学习者不再是被动吸收的海绵,而是积极主动的参与者;阅读评价他人的作文提高了他们分析文章的能力,增强了他们评价作文优劣的信心,很多研究发现学习者认为阅读和评价他人的作文比接受他人的评价收获更大。不过并不是所有学习者都对同伴反馈持肯定积极的态度,他们认为同伴反馈也有不少问题:学生对自己和他人给予的反馈缺乏信心,他们更愿意接受也更信任老师给予的反馈;有的学生不愿参与小组活动,把同伴反馈看作是完成任务。在同伴反馈活动的大部分时间中,评论者不能围绕任务提出有益的建议。在要求学习者在教师书面反馈和同伴反馈做出选择时,前者往往是他们的首选;但没有哪一个群体的学习者说过与教师反馈相比,他们更喜欢同伴反馈,况且在不要求做出选择时,学习者对同伴反馈持积极的态度。研究者们一致认为同伴反馈在二语写作课堂上占有一席之地,完全依赖同伴反馈或完全不用这一反馈源都是不明智的。学习者对同伴反馈的看法同样受到很多因素的制约,其中首先是学习者的

个人因素,如自身的写作能力、文化背景以及反馈时的时间分配等。

视角 4 基于计算机和网络的同伴反馈

这方面的研究虽然刚刚起步,但研究的内容几乎涉及传统的同伴反馈的所有问题:①学习者获得了什么类型的在线同伴反馈?②在修改作文时,他们运用同伴反馈吗?他们是怎样利用电子反馈修改作文的?③如何看待面对面的同伴反馈和即时在线同伴反馈的反馈模式的异同有哪些?

研究者们发现学习者既给予正面的肯定评语,又给予了负面的否定评语,两方面的评语趋于平衡。在读者给予的负面评语中,他们往往提出非常具体的修改建议。虽然学习者更喜欢面对面的同伴反馈,电子反馈对他们作文的修改影响更大,因为它创造了更大的读者群,提供了多视角的反馈,能促使作者进行大面积意义层面的修改,所以作者的修改也更宏观。访谈发现学习者对这一类型的同伴反馈表示认可:作为读者,给予他人反馈增强了他们的写作意识;作为反馈者,他们在写评语时能更真实地表达自己的看法,不会因为批评他人的作文而感到难为情;作为作者,看到不同的读者从不同的角度对他们的作文做出回应有助于提高他们的写作水平,反馈没有让他们对别人的批评感到不舒服或气馁,他们欢迎评论者给予直接坦诚的评语。研究还发现学习者利用反馈修改和给予反馈受到三方面的影响:学习者自身文化背景,语言能力,计算机水平。研究者们指出由于这些研究只是试验性的,研究的结果不宜夸大,网络反馈不能取代传统的面对面的交流,要想最大限度地发挥它的益处,应把它同传统的面对面的同伴反馈结合起来,使两种反馈互相取长补短,效果会更好。不过无论哪一种反馈,教师们都需精心组织。

4. 同伴反馈研究的不足

在过去的近 30 年里,国内外的同伴反馈研究取得了很大的进展,研究的方法日趋成熟,研究视野也不断拓宽,但依然存在如下的不足:

4.1 缺乏针对不同写作任务的操作性较强的同伴反馈指导表

同伴反馈一般是以结对或成组的形式进行,无论是他们自由组合还是教师分组,并不意味着把学生组织起来之后他们之间的互动就能自然而然地发生。要想学习者最大限度地受益,必须培养他们具备这方面的能力,包括反馈活动前的培训、活动过程中的指导、活动结束后的监管,而这三个环节的成功实施都依赖于同伴反馈指导表的制定。对于如何组织同伴反馈,这些研究对实施步骤有比较详尽的描述,但却缺乏针对不同写作任务的同伴反馈量表。应该看到不同的写作教学任务对同伴反馈的要求是不同的,所以应有不同的反馈指导表,如,针对内容和连贯性的指导表应是不同的;针对文章开头与结尾段落写作策略以及段落展开策略的同伴反馈指导表应是不同的;针对篇章层面和句子层面的反馈指导表更是有质的差别。凡此种种,课堂教师应根据每次课的实际情况设计具体的可操作的同伴反馈指导量表,学生才能知道每次该做什么,如何做和做得怎样,也才能从每次的同伴反馈中受益。

4.2 研究的设计有待完善

关于研究的设计,我们参考了发表在 *Journal of Second Language Writing* 上的这一领域论文此部分的构成,分为研究的对象、实施的环境(课内与课外)、写作任务的类型和研究工

具。其中因为研究的问题不同,研究者们用了不同的研究工具,所以这一构成成分放入研究的内容部分讨论(见表 3)。

表 3 近 30 年国内外同伴反馈实证研究的设计

研究的设计 国内/国外研究情况	研究的对象			实施的环境		写作任务的类型	
	中学生	本科生	研究生	课内	课外	基础写作	学术英语写作
国内研究(论文篇)/篇	0	8	0	8	0	8	0
所占比例/(%)	0	100	0	100	0	100	0
国外研究(论文篇)/篇	2	43	2	46	1	39	8
所占比例/(%)	4.3	91.5	4.3	97.9	2.1	83.0	17.0

在国外的研究设计中,研究者们按不同的标准对写作课堂中的研究对象进行了不同的分类:按语言学习的环境,区分了 FL 和 ESL 学习者;按学生的语言水平分为中学生、本科生和研究生;把反馈活动开展的环境分为课内和课外;在写作任务的描述中,研究者们区别了基础写作和学术英语写作。从表 3 可以看出国内外写作教学中同伴反馈的研究相对集中:研究的对象绝大部分是 FL(尤其是 EFL)和 ESL 大学本科生。在同伴反馈实施的环境中,国内的研究全部在课堂进行,国外有的研究虽是课上和课下相结合,但除了一例研究外,其他研究的数据全部来自课堂反馈活动;写作的任务以基础写作为主。鉴于此,要想研究的结论具有一定的代表性,国内今后这一领域的研究在这三方面都应有所拓展。

研究的设计是研究的外部 and 内部信度的重要保证,也决定了研究的发现是否具有可重复性和可推广性,国内外的研究设计在以下几个方面还有待完善。第一,研究的对象缺乏代表性。首先是研究的样本过小,在我们收集到的 55 篇论文中,最少的是一对 ESL 学习者,研究的对象在 30 人以上的只有 18 例,占 32.7%。其次是研究的群体过窄。在按照语言水平划分出的三类群体中,大学本科生占到研究对象的 91.5%(见表 3),而另一个真正需要不同读者反馈的作者群——研究生作为研究对象却只占到 4.3%;在我国针对非英语专业研究生的写作教学是基于内容的学术英语写作(content-based EAP writing),这是一个非常庞大的群体,但目前我们收集到的针对这一群体的同伴反馈研究为零。第二,研究的手段比较单一。虽然研究者在研究中用到多个研究工具,但一项研究中往往回答多个问题,每个问题又针对不同的视角,所以事实上每个问题只用了一两个研究工具(见表 2)。由此一些研究者(Ferris, 2004; Guenette, 2007)对研究的结论提出质疑:学生写作水平的提高是否就是同伴反馈的结果?到底什么类型的同伴反馈更能提高学生作文的质量?他们建议针对一个研究问题,也应从多个角度收集数据,用三方求证的方法(triangulation)展开研究。

4.3 研究的内容有待拓展

研究内容的扩展主要指几个很少涉及的领域。第一,在考察学习者对同伴反馈的态度的研究中,一些研究者发现并不是所有的学习者都欢迎并能愉悦地接纳这一类型的反馈,来自不同的文化背景和学习水平的学习者对这一反馈的看法不同;但国内外均无从学习者个体差异切入对此方面的深入研究。在学习者个体差异越来越受到关注的前提下(赵庆红, 2010),将来国内的研究可以加强学习者个体差异在同伴反馈中的研究,这方面的研究成果对如何解决组织学习者反馈存在的一些问题、如何更加有效地组织学习者反馈不无启迪。第二,一些二语写作研究者认为从认知的角度看某些体裁的作文比其他体裁的作文对学习者的认知能力的要求

更高(Ferris 1994; Hyland 2003; Intaraprawat & Steffensen, 1995), 由此可推测对不同体裁和题材的作文, 学习者在同伴反馈活动中的表现和给予的反馈可能存在差异。第三, 在教师书面反馈的研究中, 很多研究者(Cohen, 1987; Ferris, 1995)考察了学习者运用教师书面反馈修改作文的策略; 但在同伴反馈的研究中, 这方面还没有一例在成熟的研究设计基础上进行的研究。在运用同伴反馈修改作文时, 学习者运用了哪些策略、不同写作水平的学习者是否运用了不同的修改策略, 这些都是很值得深入研究的课题。第四, 另一很少涉足的领域是学习者运用自动评价系统或者通过各种聊天工具在线评改。目前这一方面的研究依然缺乏, 从我们的统计中只有 7 例这类论文, 而且有一例因研究的设计和实施过程存在严重的缺陷, 还不能算是真正意义上的实证研究。现在计算机和网络非常普及, 中国非英语专业的英语课堂班大课时少, 在课堂上组织同伴反馈的时间非常有限, 如何在课后运用网络组织同伴反馈应该是一个值得尝试的领域。

5. 结语

自同伴反馈引入二语写作课堂以来, 这一领域的所有实证研究都指向一个目标: 同伴反馈在提高学习者作文质量中的作用, 对其实效和功效的过程研究表明同伴反馈虽然是一项比想象的要困难和复杂的教学活动, 但只要精心组织 and 设计, 学习者是能从中受益匪浅的。对中国的 EFL 学习者而言, 同伴反馈性质与 ESL 环境中的学习者有所不同: ESL 环境中的学习者的写作课是他们学好其他学科的必备技能, 他们正在学习的语言同时也是他们用于做口笔头交际的语言, 因为其他学科的作业必须用英语完成; 在中国的 EFL 教学环境中, 尤其是大学英语教学中, 读写常常是同一门课, 写作被边缘化, 写作是为了写作而写作, 没有真正的读者, 也没有非常具体的要求, 这是一种极不自然的写作环境, 对提高学习者的写作水平极其不利。如果能尝试同伴反馈, 使教师不再是学生作文唯一的读者, 让学生从多个视角获取反馈, 对提高学生的写作水平不无裨益。

参考文献

- [1] Berger V. 1990. The Effects of Peer and Self-feedback[J]. The CATESOL Journal, 3: 21-35.
- [2] Cohen A D. 1987. Student Processing of Feedback on Their Composition[C]//Learner Strategies in Language Learning. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- [3] Ferris D. 1994. Rhetorical Strategies in Student Persuasive Writing: Differences Between Native and Non-native English Speakers[J]. Research in the Teaching of English, 28: 45-65.
- [4] Ferris D. 1995. Student Reactions to Teacher Response in Multiple-Draft Composition Classrooms[J]. TESOL Quarterly, 29(1): 33-51.
- [5] Ferris D. 2004. The "Grammar Correction" Debate in L2 Writing: Where Are We, and Where Do We Go from Here and What Do We Do in the Meantime...? [J]. Journal of Second Language Writing, 13: 49-62.
- [6] Graner M H. 1987. Revision Workshops: An Alternative to Peer Editing Groups[J]. English Journal, 76: 40-45.